

Оссолінські колекції.

CD – диск виконано в рамках угоди укладеної з квітня 2004 р. між Львівською науковою бібліотекою НАН України у Львові і Національним Закладом ім. Оссолінських у Вроцлаві.

Lwowska Naukowa Biblioteka im. W. Stefanyka NAN Ukrainy. Oddział Rękopisów.
Zespół (fond) 5.

AUTOGRAFY BIBLIOTEKI ZAKŁADU NARODOWEGO IM. OSSOLIŃSKICH

2692. Viale Antoni. List do NN 1880.

STRONY NIEZAPISANE NIE ZOSTAŁY ZDIGITALIZOWANE

2692.

2692.

Lisbonne, 21 Mai 1880



Monsieur

Encore un hommage du poète polonais à la gloire du poète portugais! Encore un précieux cadeau à la Bibliothèque Nationale de Lisbonne, à la direction de la quelle je me trouve provisoirement! Merci, Monsieur, mille fois merci!

Tout en regrettant de ne pas pouvoir nous savonner dans la lecture de vos traductions poétiques, mes collègues et moi nous nous réjouissons en voyant qu'un savant compatriote du héros qui, au 17.^e siècle préserva l'Allemagne, et peut-être la chrétienté tout-entière, de tomber sous le joug des infidèles mahométans, s'est épris d'amour pour le chantier des exploits d'un peuple qui, par ses découvertes maritimes, a rendu de si grands services à la vraie religion et à la civilisation.

Que le Ciel protège votre vie, en sorte que vous puissiez voir couronner vos vœux en faveur de votre illustre patrie! 2692

Votre photographie va être collée sur la première page du manuscrit de vos nouvelles traductions, le quel,

conjointement avec la copie photographiée de votre
version des Lusiades, sera incorporé dans la collection
des éditions et traductions des Œuvres de Camões, qui
doit être exposée au public dans notre Bibliothèque
pendant les trois jours des fêtes du centenaire,
le mois de Juin prochain.

Reuillez agréer, Monsieur, l'expression de notre
gratitude, ainsi que celle de la haute considération
avec laquelle j'ai l'honneur d'être

Votre humble et obéissant
serviteur

Monsieur Dyonis Piotrowski

Antoine Joseph Viale

Pierwszych dni Maja postatem kilka Sonet mego
kumawienia wyrażenie przepisanych Wierszem polskim
dla Biblioteki Lisbońskiej, wyryt awsu w Dziennikach
Angielskich, że Obchód pamiętki Camoinsa będzie
obchodzony w Crucosie i odebratem własnoręczny list
Pana Antoniego Josefa. Uważa następujący —

Lisbona 21 Maja 1880 roku

Branowny Panie

Wszere jedna pochwata w polskim języku Naszego
Portugalskiego Posty — Wszere jedna Ofiara Biblioteki
Narodowej Lisbońskiej Ktorij nam honor tymura
sowie przewodniwyć — Dziękuję Panu i pro teys iac
zary dziękuję za przysłany nam podruczek —
— Sztujac niemiernie że nieposiadamy znajomości języka
Polskiego i że niemożemy ocenić jego piękności potymij
enito nam just wyrazić w mojem i moich kolegów
imieniu najuprzejmiejsze dziękczynienia że Liomok
Porta, Liomok Wielkiego Bohatera 17- Wiek Ktorij
ocadit Wieden (Jan Sobieski) i cete Europejskie Chrześci-
anistoo od Najard u Mahometancis powoział take

Szlachetne upodobanie w Naszym Narodowym Poëcie,
który sprząwiał nieśmiertelną wyprawę morską, Namu
który z nierównaną odwagą oddał swe wielkie
ustęgi prawdziwej Religji i Cywilizacyi -

- Niech niebiosa przed twą dnie twoje Szanowny
Panie, aż do Wiosny w którym zobawysz pożądaną
nadwyżkę wasze uwierzone -

- Twój Photograph, Szanowny Panie, będzie przy-
jętym do Nowych tłumaczeń pięć się postępowych
z dwoma tomami Liryki - Wystawionym przez
trzy dni w Bibliotece Narodowej w czasie Obchodu
Stuletniej pamiętki Camoensa która zapewnie
odbezie się w następującym miesiącu Czerwcu -

Życzę ci, Szanowny Panie, przyjęcie wyrazu naszej
wdzięczności jako też zapewnienie Wysokiego
Szacunku s którym mam honor zostawiać twoim

Najniższym Sługą
Antoni Józef - Viele

do Pana Dyonizego Piórowskiego -

Skanowanie i opracowanie graficzne na CD-ROM :



ul. Krzemowa 1

62-002 Suchy Las

www.digital-center.pl

biuro@digital-center.pl

tel./fax (0-61) 665 82 72

tel./fax (0-61) 665 82 82

Wszelkie prawa producenta i właściciela zastrzeżone.

Kopiowanie, wypożyczenie, oraz publiczne odtwarzanie w całości lub we fragmentach zabronione.

All rights reserved. Unauthorized copying, reproduction, lending, public performance and broadcasting of the whole or fragments prohibited.